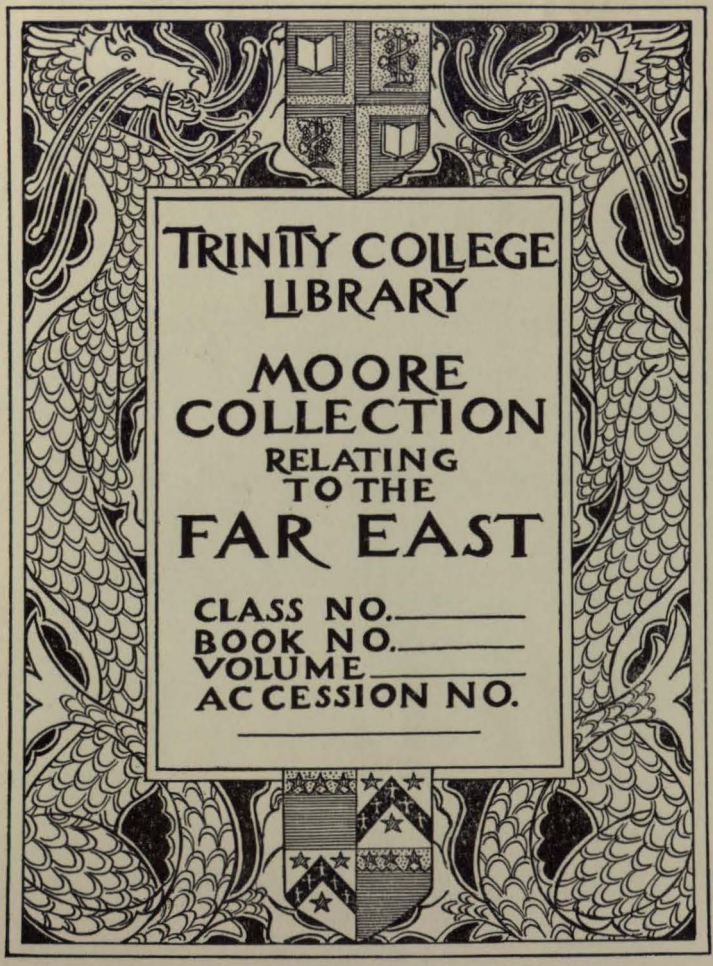

TRINITY COLLEGE
LIBRARY
MOORE
COLLECTION
RELATING
TO THE
FAR EAST
CLASS NO.
BOOK NO.
VOLUME
ACCESSION NO.

1000
CHINESE
FOUNDATION CHARACTERS

BY
Y. C. JAMES YEN and DANIEL C. FU

ROMANIZATION, TRANSLATION
and
VOCABULARY

BY
WILLIAM C. WHITE

BOOK 2
(250 Characters)

School of Chinese Studies
University of Toronto
100 Queen's Park
1944

3805

Moore

126023

LESSON 1

三月時候，日暖風和．樹上的葉子，和地上的花草，紅紅綠綠，異常可愛．有個小學生，坐在樹下溫課．口中念書的聲音，和樹上的鳥聲相應．

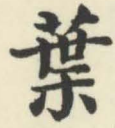
San yüeh shih-hou,jih nuan feng ho. Shu-shang-ti yeh-tzu,ho ti-shang-ti hua-ts'ao,hung-hung lü-lü,yi-ch'ang k'o-ai. Yu ko hsiao hsüeh-sheng,tso tsai shu-hsia wen-k'o. K'ou-chung nien-shu-ti sheng-yin,ho shu-shang-ti niao-sheng hsiang-ying.

In the time of the third month,the sun is warm and the breeze is balmy. The leaves on the trees,and the flowers and grass on the earth,are in reds and greens,and are unusually attractive.

There was a small pupil,who sat under a tree reviewing his lessons. The sounds from his mouth as he read his books,and the sounds of the birds in the trees,were in mutual harmony.

VOCABULARY 1

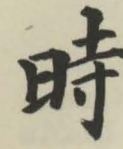

HOU[4]
to wait, time
157/9

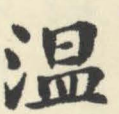

YEH[4]
leaf
621/140

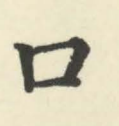

LÜ[4]
green
325/120


YI(i)[4]
strange, unusual
222/102


AI[4]
to love
2/61


SHIH[2]
time, hour, period
450/72


WÊN[1]
to review, warm
601/85


K'OU[3]
mouth, hole
256/30


YIN[1]
sound
629/180


NIAO[3]
bird
361/196


YING[1]
answer, ought; echo
632/61

VOCABULARY 2


LAO[2]

to toil, trouble

288/19


TÊNG[3]

to wait; class; plural sign

507/118


T'UNG[2]

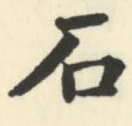
copper, brass

582/167


NEI[4]

inside

358/11


SHIH[2]

stone

452/112


SHÊNG[4]

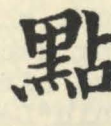
holy, sacred

447/128


CHIN[1]

metal, gold

74/167


TIEN[3]

dot; to nod; o'clock

521/203


YIN[2]

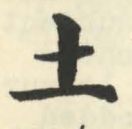
silver

630/167


T'OU[2]

head, chief

535/181


T'U[3]

earth; local

570/32

有一天，勞工會開會，到的人，銅工石工金銀工土木工等都有．內中有個年老的演說，他的大意是「勞工神聖」四字．大家聽了，都點頭說「是」．

Yu yi t'ien,lao-kung-hui k'ai-hui,tao-ti jen,t'ung-kung,shih-kung,chin-yin-kung,t'u-mu-kung teng tou yu.
Nei-chung yu ko nien-lao-ti yen-shuo, t'a-ti ta-yi shih"Lao-kung shen-sheng" szu tzu. Ta-chia t'ing-liao,tou tien-t'ou shuo "Shih".

One day,a labour union opened a meeting, and the persons who came,were copper-smiths,stone-masons,gold and silver smiths,builders,etcetera.
In the midst there was an elderly person who gave an address,and his main subject was the four characters"Lao-kung shen-sheng",that is "The sacredness of labour".
The group as they listened,all nodded their heads and said "It is so".

LESSON 3

食物店中，有油有
鹽有酒，有各樣的
食物．從早到晚，
去買東西的人，不
知有多少．店友們
，往往連吃飯，都
沒有工夫．

Shih-wu-tien chung,yu yu,yu yen,yu chiu, yu ko-yang-ti shih-wu. Ts'ung-tsao tao wan,ch'ü mai tung-hsi ti jen,pu chih yu to-shao. Tien-yu-men,wang-wang lien ch'ih-fan,tou mei-yu kung-fu.

In a grocery shop,there were oil and salt and wine,and all kinds of eatables. From morning until night,it could not be known how many persons there were, who went to buy things. The staff of the shop,frequently even in the matter of eating their food,had no leisure whatever.

VOCABULARY 3


SHIH[2]

to eat;food; eclipse

452/184


WAN[3]

evening; late

593/72


WU[4]

thing; matter

609/93


YU[3]

friend

639/29


TIEN[4]

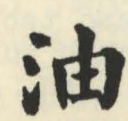
shop,inn

521/53


LIEN[2]

to connect, also;even

306/162


YU[2]

oil

636/85


MEI(mu)[2,4]

not,none, has not

332/85


YEN[2]

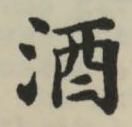
salt

623/197


FU[1,2]

husband,man; particle

139/37


CHIU[3]

wine

84/164


YANG[4]

sort,manner, model,style

616/75

VOCABULARY 4



CHIEN[4]

to see, observe

61/147



LIU[2]

keep;lay up; detain

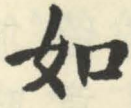
314/102



CHIN[4]

near, draw near

75/162



JU[2]

as,like,if

231/38



TSÊN[3]

how,why, what

550/61



CHI[1]

a machine,or its power

31/75



HSIANG[3]

to think, meditate

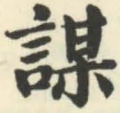
168/61



SUI[2]

to follow, accord with

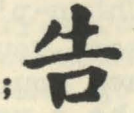
476/170



MOU[2]

scheme,plot; to plan

349/149



KAO[4]

to announce, tell;accuse

244/30



CHIH[2]

official post

67/128



YEH[4]

a profession, trade;estate

621/75

LESSON 4

春平好友：
不見又五六月了，
你近來怎樣？我在
家裏快要一年，想
到外面謀個職業。
請你爲我留意，如
有機會，望隨時告
我。問你平安？

中林
三月四日

Ch'un-p'ing hao-yu:
Pu chien yu wu liu yüeh liao,ni chin-lai tsen-yang? Wo tsai chia-li k'uai yao yi-nien,hsiang tao wai-mien mou ko chih-yeh.
Ch'ing ni wei wo liu-yi,ju yu chi-hui, wang sui-shih kao wo. Wen ni p'ing-an?
Chung-lin San-yüeh szu-jih

Good friend Ch'un-p'ing:
I have not seen you for five or six months,-how have you been of late?
It will soon be a year that I have been at home,and am now thinking of going outside to seek for an official post.
If you please,will you give some thought on my account,and if there should be an opportunity,I hope you will accordingly let me know. I trust you are well?
Chung-lin. The 3rd.month,the 4th.day

LESSON 5

織布廠裏，可容數百人做工．婦女們每早出去做工，晚上才能回家，都是勞苦異常．像這樣的婦女，比那些不勞而食的男子，人格要高多了！

Chih-pu ch'ang-li,k'o jung shu pai jen tso-kung. Fu-nü-men mei tsao ch'u-ch'ü tso-kung,wan-shang ts'ai-neng hui-chia, tou shih lao-k'u yi-ch'ang.
Hsiang che-yang-ti fu-nü,pi na-hsieh pu lao erh shih ti nan-tzu,jen-ke yao kao to liao!

In a weaving factory,a few hundreds of persons could be accommodated for work.
Each morning the women go forth to work,and in the evening only may they return home,all desperately tired.
It would seem that this kind of woman, compared with those men who do not work and yet eat,must have a personality of much finer quality!

VOCABULARY 5



CHIH[1]

to weave

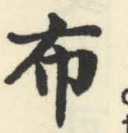
67/120



TS'AI[2]

talent, ability; then, just now

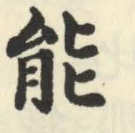
540/64



PU[4]

cotton cloth; to spread

424/50



NENG[2]

talent, to be able

359/130



CH'ANG[3]

a shed, yard, work-shop

18/53



HSIANG[4]

like, image

169/9



JUNG(yung)[2]

contain, face, endure

233/40



ERH[2]

and yet, still

125/126



FU[4]

woman, wife

143/38



KE(ko)[2]

to reach; rule; research

250/75

VOCABULARY 6



424/102

T'IEN[2]

field,land



494/85

TAN[4]

tasteless, weak,dull



553/9

TSO[4]

to make;be; work



216/145

YI(i)[1]

clothes



232/11

JU[4]

to enter, put into



434/145

SHAN[1]

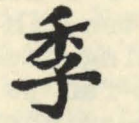
garments



160/61

HSI[1,2]

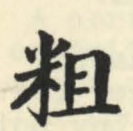
rest,stop; breath



34/39

CHI[4]

season



557/119

TS'U[1]

rough,coarse



120/147

CHÜEH(chiao)[2]

to perceive, sensible of

LESSON 6

田家樂！田家樂！
日出而作，日入而息，
清風明月不用買，
粗茶淡飯布衣衫。
四季平安真快樂，
真快樂，真快樂，
田家快樂我先覺。

T'ien-chia le ! T'ien-chia le!
Jih ch'ü erh tso,jih ju erh hsi,
Ch'ing-feng ming-yüeh pu yung mai.
Ts'u-ch'a tan-fan pu yi-shan,
Szu-chi p'ing-an chen k'uai-le.
Chen k'uai-le, chen k'uai-le,
T'ien-chia k'uai-le wo hsien-chüeh.

Farmers are happy! Farmers are happy!
At sunrise they work,at sunset they rest,
Pure breezes and clear moon,they buy not.
Coarse tea,simple food,cotton garments,-
But four seasons of peace and true joy.
True joy,true joy,
I visualize the joys of the farmer.

某地方遭了天災，
人民不得活命．男
女老小，都到外面
去謀生．飯也沒有
吃，衣衫也是破而
不完．這樣的苦百
姓，是人人應當救
濟的．

Mou ti-fang tsao-liao t'ien-tsai, jen-min pu te huo-ming. Nan-nü lao-hsiao, tou tao wai-mien ch'ü mou-sheng. Fan yeh mei-yu ch'ih, yi-shan yeh shih p'o erh pu wan. Che-yang ti k'u pai-hsing, shih jen-jen ying-tang chiu-chi ti.

A certain district met with a natural calamity, and the people could find no means of livelihood. Male and female, old and young, all went outside the district in their search for a living. They had no food to eat, and their garments were ragged and lacking. This kind of suffering people are those whom all men should seek to rescue.

VOCABULARY 7



MOU(mu)[3]

a certain one

349/75



MING[4]

life;decree; to command

345/30



FANG[1]

square;place; region;means

130/70



HSING[4]

surname

186/38



TSAO[1]

endure; meet with

545/162



TANG[1,4]

ought;to bear; consider as

497/102



TSAI[1]

calamity

537/86



CHIU[4]

to save,help

85/66



P'O[4]

to break, ruin

420/112

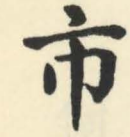


CHI[4]

to help; cross over

35/85

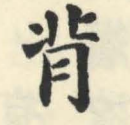
VOCABULARY 8



SHIH[4]

market, trade

455/50



PEI[4]

back;repear; oppose

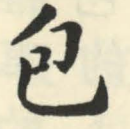
391/130



SHANG[1]

to consult; commerce

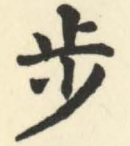
436/30



PAO[1]

wrap up; to contain

385/20



PU[4]

a step,pace

424/77



NA[2]

to take,grasp, carry

352/64



T'UI[1]

to push; decline

574/64



CHIEN[4]

item,thing; classifier

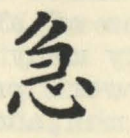
61/9



CH'Ê[1]

cart,barrow

23/159



CHI[2]

haste,busy, anxious

33/61

LESSON 8

大街市上，各樣商
店都有．每天上街
的人很多：有步行
的，有推車的，有
背着衣包的，有手
拿物件的．往往來
來，都是很急忙的

Ta chieh-shih-shang,ko-yang shang-tien tou yu. Mei t'ien shang-chieh-ti jen hen to: yu pu-hsing-ti,yu t'ui-che-ti, yu pei-chao yi-pao-ti,yu shou-na wu-chien-ti. Wang-wang lai-lai,tou shih hen chi-mang-ti.

On a great market-street,there were business shops of all kinds.
Each day very many people went to the street;there were pedestrians,and wheel-barrow men,and some who carried clothing bundles on their backs,and others who carried things in their hands. Going and coming,they were all in a great hurry.

金素行年十五歲．
天性好學，家貧無
錢讀書．他每天上
午出去賣報，下午
到平民學堂裏上課
．這樣半工半讀，
勤勤苦苦，後來成
了一個名人．

Chin Su-hsing nien shih-wu sui.
T'ien-hsing hao hsüeh,chia p'in wu ch'ien tu-shu. T'a mei t'ien shang-wu ch'u ch'ü mai pao,hsia-wu tao p'ing-min hsüeh-t'ang-li shang-k'o. Che-yang pan kung pan tu,ch'in-ch'in k'u-k'u, hou-lai ch'eng-liao yi ko ming jen.

Chin Su-hsing was fifteen years old. His natural disposition was fondness for study,but his family was poor and had no money to enable him to study. Each forenoon he went forth and sold papers,and in the afternoon he went to classes in a public school. In this way partly working and partly studying, with diligence and toil,he ultimately became a famous man.

VOCABULARY 9



474/120

SU[4]

simple, common



608/24

WU[3]

noon



477/77

SUI[4]

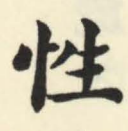
year of life, year



343/83

MIN[2]

people, citizens



186/61

HSING[4]

disposition, nature



380/24

PAN[4]

half



412/154

P'IN[2]

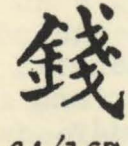
poor



77/19

CH'IN[2]

laborious, diligent



64/167

CH'IEN[2]

money, cash

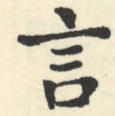


344/30

MING[2]

name; fame

VOCABULARY 10


623/149

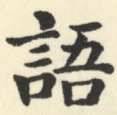
YEN[2]

words, to speak


184/72

HSING[1]

star, dot


645/149

YÜ[3]

to converse, language


37/74

CH'I[1,2]

a period, fixed time


83/116

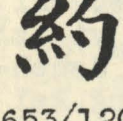
CHIU[1,4]

investigate; after all


588/76

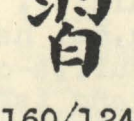
TZ'Ŭ[4]

second; next; a time


653/120

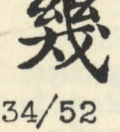
YÜEH(yo)[1,4]

covenant; about


160/124

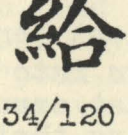
HSI[2]

to practise, learn


34/52

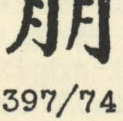
CHI[3]

a few, how many


34/120

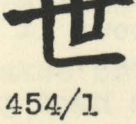
CHI(kei)[3]

give, grant


397/74

P'ÊNG[2]

friend


454/1

SHIH[4]

generation, world

LESSON 10

温明同學：

人生在世，言語是不可不講究的。我想約幾位朋友，每星期開一次演講會，大家學習學習。請給我一個回音。

你想怎樣？

樂羣手上

中秋日

Wen-ming t'ung-hsüeh:

Jen sheng tsai shih,yen-yu shih pu-k'o pu chiang-chiu ti. Wo hsiang yüeh chi wei p'eng-yu,mei hsing-ch'i k'ai yi tz'u yen-chiang hui,ta-chia hsüeh-hsi hsüeh-hsi. Ni hsiang tsen-yang? Ch'ing kei wo yi ko hui-yin.

Lo-ch'un shou shang. Chung ch'iu jih.

Fellow-student Wen-ming:

For men born into the world,language is something that cannot but be looked into. I am thinking that if a few friends could each week convene a lecture meeting, people could learn and practise. What do you think about it? Please give me a return message.

Lo-ch'un's hand presents this.

The Mid-Autumn Festival.

LESSON 11

張志成喜做白話詩，一日，做了四句江雪詩，念給他的哥哥聽道：

「一片兩片三四片，
五片六片又七片，
八片九片變十片，
飛入江中形不見。」

Chang Chih-ch'eng hsi tso pai-hua shih, yi jih, tso-liao szu-chu Chiang-hsueh shih, nien kei t'a-ti ko-ko t'ing tao:

"Yi-p'ien liang-p'ien san-szu-p'ien,
Wu-p'ien liu-p'ien yu ch'i-p'ien,
Pa-p'ien chiu-p'ien pien shih-p'ien,
Fei ju chiang-chung hsing pu chien".

Chang Chih-ch'eng was fond of making colloquial verses, so one day, he made a four line "River Snow" poem, and recited it for his elder brother to hear, saying:

"One flake two flakes three and four flakes,
Five flakes six flakes also seven flakes,
Eight flakes nine flakes changing to ten flakes,
Flew into the River and you cannot see their shapes".

VOCABULARY 11



CHIH[4]

the will, purpose

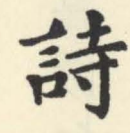
70/61



KO[1]

elder brother

249/30



SHIH[1]

poetry, odes

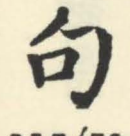
448/149



P'IEN[4]

classifier of sheets, slices

411/91



CHÜ[4]

a sentence

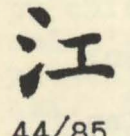
113/30



PIEN[4]

to change, alter

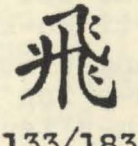
409/149



CHIANG[1]

large river

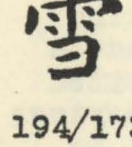
44/85



FEI[1]

to fly

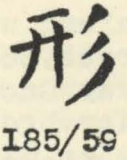
133/183



HSÜEH[3,4]

snow

194/173



HSING[2]

form, figure, shape

185/59

VOCABULARY 12

橋 CH'IAO[2] bridge
52/75

湖 HU[2] lake
198/85

富 FU[4] wealthy, affluent
143/40

旁 P'ANG[2] side;other
384/70

貴 KUEI[4] dear, honorable
272/154

住 CHU[4] to dwell
95/9

通 T'UNG[1] through, penetrate
580/162

經 CHING[1] past; classics
78/120

太 T'AI[4] too,very; a title
491/37

過 KUO[4] pass by;fault; experience
282/162

江南有一大橋，名叫富貴橋．橋下的水，是通太湖的．橋左橋右，都是街道．兩旁住了無數人家．每天橋下經過的船，和橋上行走的人，往來如織．

Chiang-nan yu yi ta ch'iao,ming chiao Fu-kuei Ch'iao. Ch'iao hsia ti shui, shih t'ung T'ai-hu ti. Ch'iao tso,ch'iao yu,tou shih chieh-tao. Liang pang chu-liao wu-shu jen-chia. Mei t'ien ch'iao-hsia ching-kuo ti ch'uan,ho ch'iao-shang hsing-tsou ti jen,wang-lai ju chih.

Chiang-nan has a great bridge,called the Affluence and Honour Bridge. The water below the bridge connects with the T'ai Lake. To the left and right of the bridge are streets and roads. On each side there dwell innumerable families. Each day the boats that pass under the bridge,and the people that walk on the bridge,going and coming are similar to weaving.

LESSON 13

某縣中，有小學校
數十所．一日，開
了一個聯合運動會
，學生到的數千人
，做了種種遊戲，
精神很好．那日天
氣和暖，各處來看
的人很多．

Mou hsien chung,yu hsiao-hsüeh-hsiao shu shih so. Yi jih,k'ai-liao yi ko lien-ho yün-tung-hui. Hsüeh-sheng tao ti shu ch'ien jen,tso-liao chung-chung yu-hsi,ching-shen hen hao. Na jih t'ien-ch'i ho-nuan,ko-ch'u lai-k'an ti jen hen to.

In a certain district,there were ten elementary schools. One day,they opened a joint athletic meet. The students who came numbered several thousands,and they did all kinds of games,while their spirits were very fine. That day the weather was mild,and the people from every place who came to see were very many.

VOCABULARY 13

縣 180/120 HSIEN 4 district; magistrate

動 579/19 TUNG 4 to move, influence

校 172/75 HSIAO 4 school, schoolhouse

千 63/24 CH'IEN 1 thousand

所 471/63 SO 3 a place; C. that which

遊 637/162 YU 2 to wander, travel

聯 307/128 LIEN 2 united; scrolls

戲 162/62 HSI 4 theatricals; play;mock

合 154/30 HO 2,4 to add,join; accord with

處 98/141 CH'U 3,4 to dwell;place, condition

運 657/162 YÜN 4 to revolve; transport

VOCABULARY 14

黃 HUANG[2] yellow; imperial 205/201

最 TSUI[4] very,most, extreme 560/73

園 YÜAN[2] garden,park, enclosure 652/31

盛 SHÊNG[4] vigorous, abundant 448/108

梅 MEI[2] prunus,plum 333/75

類 LEI[4] class,species 293/181

以 YI(i)[3] according to to use;for 219/9

玩 WAN[2] to enjoy;play; test 591/96

號 HAO[4] style;label; mark 151/141

稱 CH'ÊNG[1] to style,call; a name,title 29/115

LESSON 14

黃姓園裏，有梅樹很多，所以號稱梅園．每年落雪的時候，花開最盛：有開紅的，有開綠的，有開白的，有開黃的，有開紫的，種類不一．愛看梅花的人，多往那邊遊玩．

Huang hsing yüan-li,yu mei-shu hen to, so-yi hao ch'eng Mei-yüan. Mei nien lo hsüeh ti shih-hou,hua k'ai tsui sheng; yu k'ai pai hua ti,yu k'ai hung hua ti, yu k'ai lü hua ti,chung lei pu yi.
Ai k'an mei-hua-ti jen,to wang na pien yu-wan.

The garden of the Huang family,has very many prunus trees,so that it is styled the Prunus Park. Each year when the snow has subsided,the flowers open very abundantly;white flowers open, red flowers open,green flowers open,- and the various sorts are many.
Of persons who like to gaze at prunus flowers,many of them go over there for a stroll.

LESSON 15

一年冬天，村中修補道路．老幼數百人，各人情願出來，輪流做工．不到一星期，就把大路修好，並且也把小路補平．這樣公益的事，大家都願意做，是地方上所少見的．

Yi nien tung t'ien,ts'un-chung hsiu-pu tao-lu. Lao-yu shu pai jen,ko jen ch'ing-yüan ch'u-lai,lun-liu tso-kung. Pu tao yi hsing-ch'i,chiu pa ta-lu hsiu-hao,ping-ch'ieh yeh pa hsiao-lu pu-p'ing. Che-yang kung-yi ti shih,ta-chia tou yüan-yi tso,shih ti-fang-shang so shao chien ti.

One year in winter,a village repaired its roads. Old and young to the number of a few hundreds,each was willing to come out,and take turns in doing work. Within a week,they had quite repaired the larger roads,and had also levelled the smaller roads. This kind of public welfare service,everybody was glad to do, which is something seldom seen in a place.

VOCABULARY 15

冬 578/15 — TUNG [1] — winter

流 313/85 — LIU [2] — to flow; a class

修 186/9 — HSIU [1] — repair; practise

輪 322/159 — LUN [2] — wheel; a turn, revolve

補 423/145 — PU [3] — repair, patch

並 415/1 — PING [4] — moreover, and, also; really

幼 640/52 — YU [4] — young, tender

且 57/1 — CH'IEH [3] — moreover, and; imperative

情 82/61 — CH'ING [2] — facts; emotions

益 218/108 — YI(i) [2,4] — advantage, benefit

VOCABULARY 16



MA[4]

to curse, scold

327/122



SHOU[4]

to receive, endure

459/29



LIANG[2,4]

to measure

301/166



YÜ[4]

to rear, nurture

647/130



HSIA[2]

narrow; narrow-minded

164/94



TAN[4]

but, only, whenever

493/9



YÜAN[2]

affinity, because

651/120



HSI[1]

sigh of pity, regret

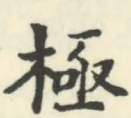
158/61



KU[4]

cause; old; therefore

261/66



CHI[2]

extreme limit; very

33/75

相罵是件不好的事！我國人，往往爲了一點小事，就大家相罵起來，這是氣量狹小的緣故．氣量狹小的人．多半爲了沒受教育．但是受過教育的人．有時也會和人家相罵，這真是可惜極了！

Hsiang-ma shih chien pu hao ti shih!
Wo kuo-jen, wang-wang wei-liao yi tien hsiao shih, chiu ta-chia hsiang-ma ch'i-lai, che shih ch'i-liang hsia-hsiao ti yüan-ku.
Ch'i-liang hsia-hsiao ti jen, to-pan wei-liao mei-yu chiao-yü. Tan-shih shou-kuo chiao-yü ti jen, yu-shih yeh hui ho jen-chia hsiang-ma, che chen shih k'o-hsi chi-liao.

To revile one another is not a good thing!
Our countrymen, frequently because of a very small affair, at once begin to revile each other, and this is due to a natural capacity for pettiness. Men have a capacity for pettiness, because, for the most part, they have not had education. But even those who have had education, sometimes also meet with times of mutual cursing, and this truly is deplorable in the extreme.

和妹：

你要用的東西，我都爲你買好了。現在叫人送上，請你點收爲要。

遠村 條

日記 四角
信紙 二角五分
墨 三角
筆 五角六分

共洋一元五角一分

Ho mei:

Ni yao yung ti tung-hsi,wo tou wei ni mai hao liao. Hsien-tsai chiao jen sung shang,ch'ing ni tien shou wei yao.

Yüan-ts'un t'iao:

Jih-chi . . szu chiao
Hsin-chih . erh chiao wu fen
Mo san chiao
Pi wu chiao liu fen

Kung yang yi yüan wu chiao yi fen

Younger-sister Ho:

I have bought for you all the things that you wanted. Now I have called a man and am sending them on to you,-please check and receive them,for this is important.

Yuan-ts'un. Details:

Diary .40, Letter-paper .25, Ink .30, Pens .56 : Total foreign currency $1.51

VOCABULARY 17



179/96

HSIEN [4]

to manifest; now



68/120

CHIH [3]

paper



479/162

SUNG [4]

to escort; send;give



347/32

MO [4]

ink,black; obscure



652/162

YÜAN [3]

distant, remote



399/118

PI [3]

brush,pencil; write;style



517/75

T'IAO [2]

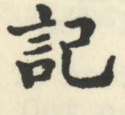
branch;strip; classifier



614/85

YANG [2]

ocean; foreign



35/149

CHI [4]

to record, remember



651/10

YÜAN [2]

dollar;first, original



49
120/148

CHIAO [3]
CHÜEH [2]

horn;angle

VOCABULARY 18



CHIA[3,4] false; vacation

43/9



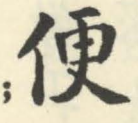
SAN[4] separate, disperse

429/66



TAI[4] girdle;carry; lead;with

489/50



PIEN[4] convenient, ready;then

409/9



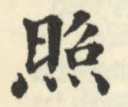
CHIH[3] but,only,yet

68/30



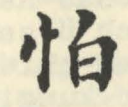
HAI[4] to injure; very

146/40



CHAO[4] to illumine; reflect

20/86



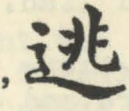
P'A[4] to fear,dread; lest

376/61



CH'I[4] dish,utensil, tool

40/30



T'AO[2] to flee, escape

503/162

放假日，有個學生，
帶了一只照相機器，
到鄉間去散步．走過
田邊．看見兩個農夫
在那裏做工．他便
拿出機器來，想要照
相．農夫見了，非常
害怕，就逃走了．

Fang-chia-jih,yu ko hsüeh-sheng,tai-liao yi chih chao-hsiang chi-ch'i,tao hsiang-chien ch'ü san pu. Tsou-kuo t'ien-pien,k'an-chien liang ko nung-fu, tsai na-li tso-kung. T'a pien na-ch'u chi-ch'i lai,hsiang yao chao-hsiang. Nung-fu chien-liao,fei-ch'ang hai-p'a, chiu t'ao tsou liao.

On a holiday,there was a student,who took his camera,and went to the country-side for a stroll. Walking by the side of a field,he saw there two farmers at work. He took out his apparatus,thinking he would take a picture.
The farmers when they saw this,became very frightened,and promptly ran away.

有一位古人，往山中去會朋友．會不到本人，遇着一個童子，就做了四句詩道：

「松下問童子，言師採藥去，只在此山中，雲深不知處．」

Yu yi wei ku jen,wang shan chung ch'ü hui p'eng-yu. Hui pu tao pen jen, yü-chao yi ko t'ung-tzu,chiu tso-liao szu chü shih tao:

"Sung hsia wen t'ung tzu,
Yen shih ts'ai yao ch'ü,
Chih tsai tz'u shan chung,
Yün shen pu chih ch'u".

There was an ancient,who went into the mountains to meet a friend. He failed to find him,but happening to meet a boy, he thereupon composed a four line poem, saying:

"Below the pine I asked the lad,
Who said,'Master went to gather herbs,
But here in the midst of the mountain peaks,
Mists are dense,and you know not the place'".

VOCABULARY 19

古 259/30 KU[3] ancient

採 541/64 TS'AI[3] gather, select, pick up

遇 646/162 YÜ[4] to meet, happen

藥 654/140 YÜEH(yao)[4] medicine, herbs

松 478/75 SUNG[1] pine tree

此 588/77 TZ'Ŭ[3] this, here

童 582/117 T'UNG[2] boy, girl, youth

雲 656/173 YÜN[2] clouds, mist; numerous

師 449/50 SHIH[1] teacher, master

深 443/85 SHÊN[1] deep; intense; very

VOCABULARY 20

雨 YÜ 3,4 rain 646/173

房 FANG 2 house,room 131/63

傘 SAN 3 umbrella 429/9

跑 P'AO 3 to run 389/157

忽 HU 1 suddenly 197/61

休 HSIU 1 to rest 187/9

然 JAN 2 yes;however; a suffix 224/86

停 T'ING 2 stop,delay, rest 528/9

帽 MAO 4 hat,cap 332/50

止 CHIH 3 to halt,cease; only 68/77

吹 CH'UI 1 to blow 106/30

小學生一手拿書包，一手拿雨傘，從學堂裏回家。忽然遇着大風雨，把傘兒帽兒都吹去了。他望見一所房子，就跑到裏面去休息，等風雨停止，才步行回家。

Hsiao hsüeh-sheng yi shou na shu pao, yi shou na yü-san, ts'ung hsüeh-t'ang-li hui chia. Hu-jan yü-chao ta feng-yü, pa san-erh mao-erh tou ch'ui ch'ü-liao. T'a wang-chien yi so fang-tzu, chiu p'ao tao li-mien ch'ü hsiu-hsi, teng feng-yü t'ing-chih, tsai pu-hsing hui chia.

A small student, who held in one hand a bundle of books, and in the other an umbrella, was going home from school. Suddenly he met with a great storm, which blew his umbrella and his hat clean away. Seeing a building, he ran inside to rest, and waited until the storm had ceased, when he proceeded on his way home.

鄉中演戲，看客人山
人海，不曉得來了多
少．演戲的人都是一
等脚色：忽藍面，忽
紅面，忽黑面，忽花
面．奇奇怪怪，變化
無窮．演到出神的時
候，看客連聲叫好！

Hsiang-chung yen-hsi,k'an-k'e jen-shan jen-hai,pu hsiao-te lai-liao to-shao. Yen-hsi ti jen tou shih yi-teng chiao-se: hu lan-mien,hu hung-mien,hu hei-mien,hu hua-mien. Ch'i-ch'i kuai-kuai,pien-hua wu-ch'iung.
Yen tao ch'u-shen ti shih-hou,k'an-k'e lien-sheng chiao "Hao"!

In a village they were acting plays, and the spectators were gathered in such masses,it was impossible to know how many had come. The actors were first class professionals: now they were blue-faced,now red,now black,now mottled. Strange and weird,their transformations were endless. they performed until they were dizzy,and the spectators with united voice shouted "Good"!



146/85

HAI[3]

sea, lake; vast



152/203

HEI(ho)[1]

black



172/72

HSIAO[3]

to know, understand



38/37

CH'I[2]

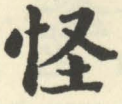
rare, wonderful



49/130

CHIAO[2,4]
CHÜEH[3]

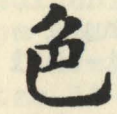
foot, base



265/61

KUAI[4]

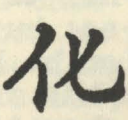
strange, weird; exceedingly



431/139

SÊ[4]

colour; lust; sort



201/21

HUA[4]

transform, change



286/140

LAN[2]

blue, indigo



87/116

CH'IUNG[2]

poor, exhaust, the end

VOCABULARY 22

染 JAN[3] to dye 224/75

顏 YEN[2] colours 623/181

坊 FANG[1] locality; hamlet; shop 131/32

陽 YANG[2] male; sun; this life 615/170

院 YÜAN[4] hall, college, court-yard 653/170

旗 CH'I[2] flag, banner 39/70

空 K'UNG[1] empty, void 279/116

令 LING[4] law; to cause; good; your 313/9

架 CHIA[4] frame, rack 43/75

眼 YEN[3] eye, opening, hole 625/109

一家染坊，前面是個大院子，後面也是個大院子．前後空地上，架滿了各色的布：有黑的，有黃的，有紅的，有綠的，顏色很多．太陽照着，好像無數五色國旗，令人看了眼花．

Yi chia jan-fang,ch'ien-mien shih ko ta yüan-tzu,hou-mien yeh shih ko ta yüan-tzu.
Ch'ien hou k'ung ti shang,chia man-liao ko se ti pu. Yu hei ti,yu huang ti,yu hung ti,yu lü ti,yen-se hen to.
T'ai-yang chao-chao,hao hsiang wu-shu wu-se kuo-ch'i,ling jen k'an-liao yen-hua.

There was a dye-shop,in front of which was a large enclosure,and behind which also was a large enclosure.
On the vacant lands in front and behind, the racks were full of cloth of every colour. There was black,there was yellow, there was red,there was green,and very many colours. When the sun shone it was like numberless five-coloured national flags,blurring the vision of those who gazed on them.

梅醫生本領很高，人也和氣．開了一個平民醫院，每天看病，十分辛苦．他對有錢的人，照例收取謝金；對窮苦的，便一錢不取，雖化了多少藥本，也不在意．地方上的人，都說他是慈善醫生．

Mei yi-sheng pen ling hen kao,jen yeh ho-ch'i. K'ai-liao yi ko p'ing-min yi-yüan,mei t'ien k'an-ping,shih-fen hsin-k'u. T'a tui yu-ch'ien-ti jen,chao-li shou-ch'ü hsieh-chin;tui ch'iung-k'u-ti, pien yi ch'ien pu ch'ü,sui hua-liao to-shao yao pen,yeh pu-tsai-yi.
Ti-fang-shang ti jen,tou shuo t'a shih tz'u-shan yi-sheng.

Dr.Plum-blossom's ability was very great, and he was also a friendly person.
He opened a general hospital,and at the daily clinics,was completely exhausted.
In his dealings with wealthy persons,he required fees according to custom;but with the poor he demanded not even a"cash", and although he had spent much for medicines,it did not concern him at all.
The people of the district all called him "The Compassionate Physician".

VOCABULARY 23

醫 YI(i)[1] to heal; medical 217/164

取 CH'Ü[3] to take, bring; demand 116/29

領 LING[3] collar, lead, to receive 312/181

謝 HSIEH[4] to thank; decline 175/149

病 PING[4] disease, illness 414/104

雖 SUI[1,2] although, even 476/172

辛 HSIN[1] bitter, toil 182/160

慈 TZ'Ŭ[2] to pity 587/61

例 LI[4] law, custom, precedents 299/9

善 SHAN[4] benevolent, good, skillful 435/30

VOCABULARY 24

髮 FA[3] hair of head
127/190

香 HSIANG[1] fragrant, incense
166/186

法 FA[3] law,method
127/85

粉 FÊN[3] powder
136/119

較 CHIAO[4] to compare, test
50/159

還 HUAN(hai)[2] to repay; still more,yet
203/162

進 CHIN[4] to enter, advance
75/162

算 SUAN[4] to estimate, plan
475/118

門 MÊN[2] door,gate; sect
335/169

潔 CHIEH[2] clean,pure, neat
54/85

衛 WEI[4] to guard; hygienic
600/144

現在理髮的方法，比較從前，多少有些進步．某處小街上，有一家理髮店，門上寫着「衞生理髮」四字．裏面的坐位用器香水香粉等，還算清潔．進去理髮的人，個個都滿意．

Hsien-tsai li-fa-ti fang-fa,pi-chiao ts'ung-ch'ien,to-shao yu-hsieh chin-pu. Mou-ch'u hsiao-chieh-shang,yu yi chia li-fa-tien,men-shang hsieh-chao "Wei-sheng li-fa"szu tzu. Li-mien-ti tso-wei yung-ch'i hsiang-shui hsiang-fen teng, huan suan ch'ing-chieh. Chin-ch'ü li-fa-ti jen,ko-ko tou man-yi.

At present the methods of hairdressing, compared with former times,for the most part have made some advance.

In a small street of a certain place, there is a barber shop,which has written over the door the four characters "Wei-sheng li-fa" (Hygienic hairdressing).

Inside the shop the chairs and utensils, the scents and cosmetics,etc.,all may be reckoned as very clean. The people who enter to be barbered are all satisfied.